

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集
第十二卷

*

安徽文艺出版社出版
(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.625 插页: 7 字数: 297,000

1981年9月第1版 1989年9月新一版

定价: 6.25元

ISBN 7-5396-0223-6/I·201



一九三〇年在法国巴黎



一九五六年和夫人朱梅馥合影于上海寓所

服爾德 著

老實人

附天
真
漢

《老实人》初版封面



《服尔德传》初版封面

第十二卷说明

本卷收辑傅译服尔德《老实人》《天真汉》《查第格》与其他短篇，以及莫罗阿所撰《服尔德传》。

《老实人》（附《天真汉》）译于一九五四年八月，翌年二月由人民文学出版社出版。

《查第格》（附其他短篇）译于一九五六年三月，十一月由人民文学出版社出版。

《服尔德传》译于一九三六年四月，同年九月由商务印书馆初版发行。此系傅雷先生早年译本，今一仍其旧，传记译名与作品译名有不统一处，必要时已以编者按方式注明今译。

目 次

服尔德

老实人	1
天真汉	125
查第格(附其他短篇)	217

莫罗阿

服尔德传	391
------------	-----

服 尔 德

老 实 人

Voltaire
CANDIDE • L'INGENU

“Les Textes Français”

(Contes et Romans, Tome II)

Edition Fernand Roches, Paris, 1930

关于译名

本书第一篇《老实人》，过去音译为“戇第特”；这译名已为国内读者所熟知。但服尔德的小说带着浓厚的寓言色彩，“戇第特 (Candide)” 在原文中是个常用的字（在英文中亦然），正如《天真汉》的原文 Ingénu 一样；作者又在这两篇篇首说明主人翁命名的缘由：故不如一律改用意译，使作者原意更为显豁，并且更能传达原文的风趣。

译者

目 录

关于译名

老 实 人

第 一 章	老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育， 怎样被驱逐	9
第 二 章	老实人在保加利亚人中的遭遇	12
第 三 章	老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后 又是怎样的遭遇	15
第 四 章	老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯 博士，和以后的遭遇	18
第 五 章	飓风，覆舟，地震；邦葛罗斯博士，老实人和 雅各的遭遇	22
第 六 章	怎样的举办功德大会禳解地震，老实人怎 样的被打板子	25
第 七 章	一个老婆子怎样的照顾老实人，老实人怎 样的重遇爱人	27
第 八 章	居内贡的经历	30
第 九 章	居内贡，老实人，大法官和犹太人的遭遇	34
第 十 章	老实人，居内贡和老婆子怎样一贫如洗的 到加第士，怎样的上船	36

第十一章	老婆子的身世	39
第十二章	老婆子遭难的下文	43
第十三章	老实人怎样的不得和居内贡与老婆子 分离	47
第十四章	老实人与加刚菩,在巴拉圭的耶稣会士 中受到怎样的招待	50
第十五章	老实人怎样杀死他亲爱的居内贡的哥哥	54
第十六章	两个旅客遇到两个姑娘,两只猴子,和叫 做大耳朵的野蛮人	57
第十七章	老实人和他的随从怎样到了黄金国,见 到些什么	61
第十八章	他们在黄金国内的见闻	65
第十九章	他们在苏利南的遭遇,老实人与玛丁的相识	71
第二十章	老实人与玛丁在海上的遭遇	77
第二十一章	老实人与玛丁驶近法国海岸,他们的议论	80
第二十二章	老实人与玛丁在法国的遭遇	82
第二十三章	老实人与玛丁在英国海岸上见到的事	93
第二十四章	巴该德与奚罗弗莱的故事	95
第二十五章	佛尼市贵族波谷居朗泰访问记	100
第二十六章	老实人与玛丁和六个外国人同席,外国 人的身份	107
第二十七章	老实人往君士坦丁堡	111
第二十八章	老实人,居内贡,邦葛罗斯和玛丁等等的 遭遇	115
第二十九章	老实人怎样和居内贡与老婆子相会	118
第三十章	结局	120

老 实 人

第一章

老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，怎样被驱逐

从前威斯发里地方，森特-登-脱龙克男爵大人府上，有个年轻汉子，天生的性情最是和顺。看他相貌，就可知道他的心地。他颇识是非，头脑又简单不过；大概就因为此，人家才叫他做老实人。府里的老用人暗中疑心，他是男爵的姊妹和邻近一位安分善良的乡绅养的儿子；那小姐始终不肯嫁给那绅士，因为他旧家的世系只能追溯到七十一代，其余的家谱因为年深月久，失传了。

男爵是威斯发里第一等有财有势的爵爷，因为他的宫堡有一扇门，几扇窗。大厅上还挂着一幅毡幕。养牲口的院子里所有的狗，随时可以编成狩猎大队；那些马夫是现成的领队；村里的教士是男爵的大司祭。他们都称男爵为大人，他一开口胡说八道，大家就跟着笑。

男爵夫人体重在三百五十斤上下，因此极有声望，接见宾客时那副威严，越发显得她可敬可佩。她有个十七岁的女儿居内贡，面色鲜红，又嫩又胖，教人看了馋涎欲滴。男爵的儿子样样都跟父亲并驾齐驱。教师邦葛罗斯是府里的圣人。老实人年少天真，一本诚心的听着邦葛罗斯的教训。

邦葛罗斯教的是一种包罗玄学、神学、宇宙学的学问。他很巧妙的证明天下事有果必有因，又证明在此最完美的世界上，男爵的宫堡是最美的宫堡，男爵夫人是天底下好到不能再好的男爵夫人。

他说：“显而易见，事无大小，皆系定数；万物既皆有归宿，此归宿自必为最美满的归宿。岂不见鼻子是长来戴眼镜的吗？所以我们有眼镜。身上安放两条腿是为穿长裤的，所以我们有长裤。石头是要人开凿，盖造宫堡的，所以男爵大人有一座美轮美奂的宫堡；本省最有地位的男爵不是应当住得最好吗？猪是生来给人吃的，所以我们终年吃猪肉；谁要说一切皆善简直是胡扯，应当说尽善尽美才对。”

老实人一心一意的听着，好不天真的相信着；因为他觉得居内贡小姐美丽无比，虽则从来没胆子敢对她这么说。他认定第一等福气是生为男爵；第二等福气是生为居内贡小姐；第三等福气是天天看到小姐；第四等福气是听到邦葛罗斯大师的高论，他是本省最伟大的，所以是全球最伟大的哲学家。

有一天，居内贡小姐在宫堡附近散步，走在那个叫做猎场的小树林中，忽然瞥见丛树之间，邦葛罗斯正替她母亲的女仆，一个很俊俏很和顺的棕发姑娘，上一课实验物理学。居内贡小姐素来好学，便屏气凝神，把她亲眼目睹的，三番四复搬演的实验，观察了一番。她清清楚楚看到了博学大师的根据，看到了结果和原因；然后浑身紧张，胡思乱想的回家，巴不得做个博学的才女；私忖自己大可做青年老实人